

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 88 (1975)

**Rubrik:** Cronica  
**Autor:** [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Cronica

# Organs da la Società retorumantscha

## *Suprastanza*

Dr. Gion Deplazes, Cuera, president  
Dr. Jon Pult, Cuera, vicepresident  
Angelina Valaulta-Soliva, Cuera, cassiera  
Flurin Bischoff, Cuera, actuar  
Jachen Curdin Arquint, Cuera  
Dr. G. G. Casaulta, Cuera  
Flurin Darms, Domat  
Felici Maissen, Cumbel  
Gion Arthur Manetsch, Domat  
Rico Parli, Zuoz  
Dr. G. Ragaz, Cuera  
Cla Semadeni, Cuera  
Dr. Stefan Sonder, Cuera  
Victor Stupan, Cuera

## *Annalas, redacziun*

Felici Maissen, 7131 Cumbel  
Jachen Curdin Arquint, Cuera

## *Dicziunari rumantsch grischun, redacziun*

Dr. Andrea Schorta, Cuera  
Dr. Alexi Decurtins, Cuera  
Dr. Hans Stricker, Cuera

## *Revisiurs da quint*

v. dir. G. Steinrisser, Cuera  
Robert Capaul, Cuera

## *Cumischiun filologica*

Dr. Heinrich Schmid, prof., president, Turich  
Dr. Konrad Huber, prof., Meilen ZH  
Dr. Siegfried Heinimann, prof., Berna  
Dr. Mena Wüthrich-Grisch, Küsnacht ZH

# Società Retorumantscha

*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun*

*Rapport per l'an 1974*

## 1. Redacziun e publicaziun

### a) Redacziun

<i>s-chacla</i>	<i>artichels</i>	<i>paginas</i>	<i>autur</i>
		<i>dactiloscrit</i>	
177	fesa — ficha (rest*)	80	Ds.
178	fichada — fier (rest*)	80	Str.
179	(redat l'an 1973)		
180	fil — filistin	70	Sch.
181	filistocca — finezza	62	Li.
182	finfatg — fittanza	75	Str.
183	fitsch — flarus	63	Li.
184	flas-ch — flippir	50	Ds.
185	flis — fluos-ch	48	Li.
186	flur — flurom	36	Sch.
187	flus — fögliafrunt	70	Sch.
188	fogna — fondo	24	Li.
189	fondaria — fort	40	Li.

\* vair rapport per l'an 1973!

### b) Publicaziun (volüm 6)

<i>faschicul</i>	<i>artichels</i>	<i>paginas</i>
75	femna — fidanza	193—256
76	fidanza — fildirom	257—320
77	fildirom — flamma	321—384
78	flamma — fö**	385—448
79	fö — fondo***	449—?

\*\*tschantà l'an 1974, cumpars in marz 1975

\*\*\*tschantà l'an 1974, cumpiglia s-chars  $\frac{1}{3}$  dal faschicul 79

## *2. Adamampchamaint dal material linguistic tras excerpts*

Mincha lectur da noss'ouvra po facilmaing as render quint da l'importanza d'üna abundanta preschentscha dal linguach scrit in nossas cartotecas. Ils redactuors s'ess han adüna vis cler avuonda quants manuscrits vegls da noss archivs, quants cudeschs stampats dal 16avel fin al 20avel tschientiner chi nun eiran amo excerptats al mumaint cha l'ouvra cumanzet a cumparair l'an 1939. Els han perque let ed excerpà in part cun agüd da forzas auxiliaras an per an bleras scritturas grandas e pitschnas cumprais tractats scientifics sur dal rumantsch, malavita amo sainza arrivar al term giavüschà.

Per as far ün'idea concreta da que chi vanzaiva amo, han els cumpilà l'an 1970 ün inventari e sviluppà ün plan per l'adampchamaint dal material dal DRG pels ans 1970—1973. Quaist prevezzaiva la lectura e spogliaziun da passa 50 cudeschs preponderantamaing religius dal temp ant il 1800, da las uschedittas «Landesschriften» da circa 1740 fin 1850, in tuot var 80 messadis, proclamaziuns etc., meglinavant dad uordens cumünals, statüts da societats, uniuns etc. dal 19avel e 20avel tschientiner, in plü da tscherts cudeschs da scoula, da parts da noss periodics (Annalas, Ischi, Glogn, Per mintga gi, Noss Sulom, pustüt las ultimas annadas), alura dad üna trentina dad ouvras belletristicas da nos tschientiner (pustüt dad autoors dals ultims decennis) e finalmaing üna deschina da tractats filologics e folcloristics. Il program prevezzaiva lavur cumüna dals traïs redactuors (Schorta, Decurtins ed Arquint). El nu pudet gnir evas dal tuot, siand cha dr. Arquint bandunet nos institut durant l'an 1973 e cha dr. Decurtins gnit «requiri» da la Lia Rumantscha per la cumpilaziun ed ediziun dal Vocabulari Sursilvan tudestg-romontsch. Tuottüna pudettans metter suot tet  $\frac{2}{3}$  da las scritturas previssas. Il material excerpà, ün material fich amel ed ourdvart precius, ais già incorporà in nossa «Cartoteca maistra». Que chi vanza nun ais plü uschè decisiv, ma nu vain sgür brich laschà our d'ögl. Menziun speciala meritan amo excerptats fats our dals vegls tschantamaints cumünals d'Engiadina per incumbensa ed a cuost dals edituors da las «Funtanas da Dret Rumantschas». Els fuorman da preschaint üna cartoteca ladina da quasi 19 000 bigliets destinats per ün glossari special. Da quaists excerptats profita eir il DRG.

Grazcha a l'abundant material nouv our da litteratura dal 17avel—19avel tschientiner saraja pussibel dad eruir la vitalità e la diffusiu temporala e geografica da blers pleuds in möd amo plü exact co fin qua. Ils bigliets cha nus avain copchà our da belletristica moderna per cha'l linguach cultivà da noss scriptuors possa gnir plü bain a pled, ans permettan da cleger oura construcziuns chi cuntaintan eir dal puonch da vista estetic-litterar. Ils excerptats da litteratura utilitaristica ans furnischan exaiimpels our dal linguach specialisà da differents temps, uschè pel linguach politic (in part polemic) dal 18—19avel tschientiner, per la terminologia da l'organisaziun militara, l'utilisaziun dals gods, l'administraziun moderna e.u.i. Cun granda satisfacziun relatainsa quia eir, cha grazcha als excerptats fats dals redactuors

dals duos vocabularis dal Grischun Central, quaista part da la Retoromania gnarà da quinderinvia plü bain a pled co fin uossa, pustüt perchè cha'ls chalenders ed ils periodics sco 'La Punt' e 'Pagina da Surmeir' cun lur stil actual sun gniuts spogliats in möd commensurà.

### *3. Incorporaziun dal material nouv illas cartotecas*

A Büman 1974 as rechattaivan in nos institut amo passa 130 s-chacelas stachidas da bigliets in buna part brich ordinats, oters ordinats be davo il prüm custab, blers tenor oters principis co quels da nossas cartotecas. Id as trattaiva per que chi concerna il linguach rumantsch da la «cartoteca ladina», excerpt (v.d. retagl) our dal Dicziunari ladin dad Oscar Peer, da la «cartoteca sursilvana», retagl our dal Vocabulari sursilvan da Ramun Vieli ed Alexi Decurtins, da la «cartoteca surmirana» cha drsa. Mena Wüthrich-Grisch e dr. Ambros Sonder avaivan cumpilà per la redacziun dal Vocabulari da Surmeir, da la «cartoteca sutsilvana» collectada da dr. h.c. Steafan Loringett barmör, meglinavant dals bigliets provenients da noss agens excerpts.

Da las cartotecas supplementaras destinadas per la Cartoteca Jakob Jud (cartoteca etimologica) e la cartoteca ideologica eiran ordinats dapersai: «cartoteca puschlavina» derivanta dal relasch da dr. Joh. Michael, «cartoteca bregagliotta» (excerpts da la «Stria»), «cartoteca da la Mesolcina» our dal relasch da dr. Peter Camastral, «cartoteca tessinaisa» our dal relasch da dr. Oskar Keller, «cartoteca bergamasca» (excerpt, retagl our dal cuntschaint dicziunari da Tiraboschi), «cartoteca friulana» (our dal vocabulari «Il Nuovo Pirona»), «cartoteca etimologica toponomastica» cumpilada da dr. Schorta pel Cudesch da Noms e per finir bainquants excerpts fats da nos institut our da divers oters vocabularis, our dal Bündner Urkundenbuch cumprais üna part dal manuscrit da quel, dal Tiroler Urkundenbuch ed oter plü.

La prümavaira da quaist an avainsa dat l'attach a quaist straminabel mantun bigliets. Il prüm gnit ordinà tras il material rumantsch. Fin in december pudet alura gnir incorporà aint illa cartoteca maistra il bel bacun da 50 s-chacelas. Alura seguit l'ordinaziun dal material culs custabs inizials A—F. El gnarà incorporà aint illa cartoteca supplementara chi stovarà gnir examinada cur chi'd ais redat il custab Z. Ils redactuors alura responsabels avaran da decider, scha quaist material nouv chi crescha ad ün crescher güstifichescha l'ediziun da volüms supplementars.

Amo in plaina lavur as rechatta al mumaint cha quaist rapport va in stampa l'ordinaziun dal material per la Cartoteca Jud, dal qual vanzan amo üna vainchina da s-chacelas. Tuottüna das-chainsa relatar cun surleivg cha l'incorporaziun dal material nouv ais finida per 5/6. Ils instrumaints da lavur, uossa traís cartotecas, creschan da valur tras quaists excerpts in möd decisiv.

#### *4. Material fotografic, dissegns*

Per tgnair in salv nos rich material d'illustraziuns ans avainsa servits fin uossa da cartinas (format carta postala) in part da classifichaduors (format A 4), in part da mappas. La survista sur da quaists s-chazis ais però dvantada ourdvart difficile. Perque ans resolvettans da reorganisar quaista part da nossas collecziuns ans acquistand üna s-chaffa da registratura in metal a ses chaschuots e las cartas correspondentes (format A 5). Da muostra per noss'ordinaziun ans servirà la collecziun dal Museum Retic, chi ans güda adüna gugent, saja cun fotos, saja cun cussagls. Nus profitain da la chaschun per ingrazchar al directur dr. Hans Erb ed a l'adjuncta drsa. Leonarda de Planta per lur bainvuglientscha.

#### *5. Biblioteca*

Eir durant quaist an las finanzas nun ans permettettan da far grands acquists. Dasper ils abunamaints da las revistas per part ourdvart charas nun ans vanzettan plü blers mezs per cudeschs nouvs. Da que cha nus avain tuottüna pudü cumprar manzunainsa be H. Fischer, Schwäbisches Wörterbuch (7 volüms), E. Ochs, Badisches Wörterbuch (2 volüms A—H, cuntinua). Il prüm redactur da noss'ouvrage, dr. Florian Melcher, e seis secretari, Andrea Casanova, avaivan excerpà üna buna part da las gassetas rumantschas dal 19avel tschientiner. La controlla da quaists excerpts eira fin uossa ourdvart stantusa perche cha nos institut nu possedaiva quaists periodics cun excepziun dal Fögl d'Engiadina quasi compleet e da la Gasetta Romontscha quasi compleetta a partir dal 1871. Perque ans decidettans da far far fotocopchas da quaists periodics tenor ils originals (per part incumplets) illa Biblioteca Chantunala. Id as tratta dad ün bain grand numer dad annadas da las gassetas enumeradas aint illa Bibliografia Retoromontscha, vol. 1, p. 240—245, in tuot da var 80 annadas da 20 differentas gassetas. Quaista collecziun fotografica nun ans permettarà be da controllar da quinder invia noss citats cun bler main fadia e perdatemp, ma eir da far nouvs excerpts tenor oters criteris.

Da sar prof. W. A. Liebeskind a Basilea avainsa surgni üna pitschna biblioteca cun litteratura davart minoritats linguistica, ouravant tuot concernent ils Sorabs illa Republica Democratica Germanaisa. — Las duos fabricas Ciba e Sandoz ans regalettan serias complettas da la Ciba Rundschau e dal Sandoz Bulletin, periodics richamaing illustrats chi cuntexnan tanter oter eir bellischmas laviours istoric-culturalas. Talas ans sunstattas bainvgnüdas per la redacziun dals artichels fil, filadè e filar. — Dal relasch da dr. Max Schmidt a Cuoirra survgnittans diversas ouvrages plü importantas cha nus nu pudain enumerar qua in detagl. A tuots donatuors ingrazchainsa cordialmaing.

## *6. Finanzas*

Sco manzunà aint il rapport per l'an 1973 ha il Departamaint Federal da l'Intern decis da surdar la finanziaziun dals quatter vocabularis naziunals svizzers al Fuond Naziunal chi stovarà elavurar per quels ün agen statut. Sün giavüsch dal Fuond Naziunal avainsa inoltrà nossa instanza da finanziaziun pels ans 1975—1977 als 15 marz 1974 insembele cul budget pel 1975, meglinavant cun ün commentar detaglià davart dumandas da princip dal DRG e davart las posiziuns las plü relevantas dal budget. Las contribuziuns da la Confederaziun e dal Chantun per l'an 1974 manzunas aint il rapport da l'an passà ans han dat la pussibiltà da lavurar inavant. Che chi'ns aspetta pel 1975 ais amo dal tuot intschert, siand cha pel mumaint gnit sbursada be üna prüma rata da frs. 112 530.—. Nus spettain cun impazienza üna decisiun da princip ed ün statut chi ans satisfà e sperain da nu stuvar redüer noss'attività durant il 1975.

## *7. Referats e publicaziuns*

### *A. Decurtins*

#### *a) Referats:*

- 8 mai 1974 i'l rauogl da la «Aktion 70» a Domat.  
«Über Orts- und Flurnamen».
- 28 november illa chasa da la cità da Cuoira in chaschun da la dotaziun dal premi cultural grischun. «Laudatio» pel pittur-artist Aluis Carigiet. Vair Gasetta Romontscha 6.12.1974, nr. 97 e Bündner Tagblatt 20.12.1974, nr. 296.
- 13 december a la Johannes Gutenberg-Universität Mainz in chaschun dal colloqui retorumantsch. «Zur Problematik von Neuschöpfungen im Rätoromanischen Graubündens».

#### *b) Publicaziuns:*

- «Romanisches und Volkskundliches aus Clemente da Brescias «Istoria», in Festschrift Iso Müller, vol. 2, 266—280.
- «Contributo italiano alla letteratura romancia», in Ce fastu? A. 48°—49° gennaio-dicembre 1972—1973, 70—94.
- «Placi a Spescha ed il romontsch», in Annalas 87 (1974), 15—38; cf. eir separat LR 1—24.
- Recensiuns in Vox Romanica 32/1, 1973, 150—162 davart: «E. Tiefenthaler, Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Frastanz und Nenzing», e «P. Cavigelli, Die Germanisierung von Bonaduz».

#### *A. Schorta*

- 3 october 1974 a Flem i'l rauogl dal commando da la divisiun da muntagna 12, referat: Probleme des Romanischen.

#### *H. Stricker*

- «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs». Zürich 1974. (dissertaziun).

#### *8. Fats personals*

Durant l'an 1974 ha nos institut occupà las seguentas persunas:

Dr. A. Schorta, caporedactur, oblià tenor cuntrat cun mezza plazza, ha però lavorà sco l'an passà intuorn  $\frac{4}{5}$  dal temp d'ün ingaschamaint inter.

Prof. Dr. Alexi Decurtins, redactur, cun plazza intera; ais però stat congedià per tscharts temps per rediger ed edir il vocabulari sursilvan tudais-ch-rumantsch.

Dr. Hans Stricker, redactur, cun plazza intera; ais stat congedià per ün mez an, durant il qual el as dedichet al Cudesch da Noms dal chantun St. Gallen.

Doctoressa Ricarda Liver, redactura, cun mezza plazza. Ella sortit però culs 1. october dal servezzan dal DRG per surtour la direcziun dal Thesaurus proverbiorum da Samuel Singer a Bern.

Emerita Manatschal, secretara, cun plazza intera; ais statta congediada durant 6 eivnas ultra las vacanzas.

Examinand criticamaing il temp impondü da quaista equipa da lavur per nos DRG as stoja cunvgnir, chi'd ais gnü lavorà cun grand'intensità, siand cha l'ingaschamaint dals 4 redactuors correspundet effettivamaing be a  $\frac{2}{3}$ s. Tuottüna pudettan gnir redigidas e surdattas a la stampa 15 archas. Dasper quaista producziun da manuscrit sta la granda lavur dad ordinaziun ed incorporaziun dal material nomnà qua sura suot cifra 3.

Eir durant l'an 1974 ha nos institut profità da la cooperaziun e bun'incletta da la Suprastanza, impustüt da seis president, prof. dr. Gion Deplazes, e da la chaschiera, dna. Angelina Valaulta-Soliva.

La Cumischiun Filologica nun ha gnü quaist an ingüñas tschantadas perche cha l'andamaint da las fatschendas nu dumandaiva üna tala. Ils commembers da la cumischiun han però mantgnü il contact cun nos institut legind correcturas da stampa. Per la lectura stantusa da talas als vulessans ingrazchar cordialmaing, medemamaing a sar dr. Ehrliholzer, Berna, chi ans ais ün fich precius correctur.

La Stamparia Winterthur AG ans ha servi sco fin qua in möd exemplaric tant regard a la qualità da stampa co a la speditività chi ans güda a garantir ün ritmus regular da la publicaziun.

Ün cordial grazcha fich dschainsa eir a drsa. Ricarda Liver. Ella eira entraida culs prüm october 1972 in servezzan da nos institut sco redactura cun mezza plazza, davo avair fat part durant duos ans a la Cumischiun

Filologica. Seis artichels, ch'ella introdüa cul vast artichel 'far' (DRG 6, 94—120), tendschan fin aint pel 79avel faschicul. Nus perdain mal a giunfra Ricarda chi s'avaiva laverada aint uschè bain illa lavur redacziunala adonta ch'ella redigiva a seis domicil a Berna.

### 9. La serra

Quaist rapport relatescha davart las laviors da l'an 1974, v.d. dal 70avel an da l'exista da nos institut. El ais a medem temp l'ultim rapport cha'l suotsegnà surdà a las Annalas davo 40 ans d'operusità in servezzan dal DRG. Id ais stat da ponderar, sch'ün nun al dess agiundscher üna survista da tuot que chi ais gnü fat in tants ans da lavur. Ella füss statta güstifichada eir siand cha la Cumischun Filologica ha salvà ils 15 marz 1975 sia 100avla tschantada. L'an 1935 già avaiva seis president, prof. Jakob Jud, giavüschà ün tal rapport pels prüms 30 ans da lavur, rapport chi avess gnü da canticuar la tradiziun cumanzada da dr. Florian Melcher l'an 1913 cun seis «Gesamtbericht über den Gang der Arbeiten für das rätoromanische Idiotikon 1904—1912». El nu pudet mai gnir scrit, perche cha la dotaziun da noss'equipa da lavur nun ha mai permiss da perder temp per talas laviors. E tuottüna resta el ün desideratum. Blerischems detags d'organisaziun e da lavur, valütaziuns dad excerpts ed inventarisaziuns dialectalas in noss cumüns, e da l'interpretaziun dal material sparischun cun fich bler oter plü culs redactuors sortits. La nécessitè d'ün tal rapport dvainta evidainta eir in vista al fat cha l'an 1935 il DRG cun tuot sia cartoteca ed ün'unica curuna da cudeschs avaiva plazza in ün sulet büro, hoz però cumainza a soffrir da strettezza in üna abitaziun da 7 grandas stanzas. Scha las circunstanças am permettan quetant, am farà eu ün dovair da scriver quaist rapport general davo avair surdat la bachetta a meis collega e successur prof. dr. A. Decurtins. El surpiglia la redacziun in ün temp da recessiun economica chi portarà nouvs pissers eir a nos institut. Possan el e seis collavuratuors chattar tar nos pövel rumantsch, tar la Suprastanza, tar la Regenza Grischuna e tar las instanzas federalas quella simpatia ed incletta, ma eir il sustegn material chi garantischan la canticuaziun e la buna fin da l'ouvra.

Per l'institut dal  
Dicziunari Rumantsch Grischun  
il caporedactur: *Andrea Schorta*

# Rendaquen per gl'onn 1974

## I. Quen da gestiun

		1973		1974	
		<i>Entradas</i>	<i>Sortidas</i>	<i>Entradas</i>	<i>Sortidas</i>
<i>1. Dicziunari Rumantsch Grischun</i>					
3.10	Subvenziun federala	220 000.—		220 000.—	
3.11	Subvenziun cantunala	40 000.—		40 000.—	
3.16	Vendita fascichels	30 192.45		30 775.40	
3.17	Diversas donaziuns	3 000.—		22 027.25	
3.18	Ord lavurs per autras instituziuns	—.—		34 458.15	
4.20	Stampa fascichels	82 265.90		51 712.40	
4.21	Administraziun	2 170.—		3 665.—	
4.22	SVS segirada per vegls e surv.	6 414.35		8 626.55	
4.23	Salaris	171 122.30		212 079.10	
4.24	Telefons	1 052.50		1 140.—	
4.25	Taxas e contribuziuns	62.10		50.55	
4.26	Segirada d'accidents per ils red., mobiliar, biblioteca etc.	—.—		262.50	
4.27	Segirada red., contribuziun annuala	505.60		5 124.80	
4.28	Segirada per la secretaria	758.10		935.—	
4.29	Tscheins per localitads, glisch, scaldament	8 835.40		6 716.15	
4.30	Cudischs	2 414.95		15 691.55	
4.31	Ligiar cudischs, papeteria	5 336.30		1 602.95	
4.32	Spesas da biro, cumissiun filologica	3 666.10		2 066.75	
4.34	Documentaziun, fotocopias	534.70	4.60		
4.33	Mobilias da biro, collecziun da material	—.—		11 678.05	
4.35	Reproducziun fascichels	8 999.60		23 856.—	
4.36	Diversas spesas DRG e caussas buca previdas	2 024.60		2 058.05	
		293 192.45	296 162.50	347 265.40	347 265.40

Transport	1973		1974	
	Entradas	Sortidas	Entradas	Sortidas
2. Annalas	293 192.45	296 162.50	347 265.40	347 265.40
4.40 Stampa, redacziun, separats, spediziun e div. spesas		9 054.90		14 992.50
4.40 Vendita Annalas, (ultima e veglias)	2 257.55		3 655.30	
4.40 Bunificaziun PH	—.—		5 000.—	
3.14 Bunificaziun LR	7 800.—		7 800.—	
4.40 /				
2.81 Cto. Reserva Annalas		1 002.65		1 462.80
	303 250.—	306 220.05	363 720.70	363 720.70
3. Quen general				
3.12 Tscheins da capital	7 753.35		9 148.30	
3.15 Diversas entradas	295.55		1 059.50	
4.37 Spesas bancaras		450.02		502.40
4.41 Diversas sortidas		1 220.50		1 063.75
4.38 /				
3.13 Differenzas da cuors		2 520.—		10 391.—
4.43 Tscheins passivs da banca		516.13		173.55
Surpli entradas / surpli sortidas	311 298.90	310 926.70	373 928.50	375 851.40
		372.20	1 922.90	
	311 298.90	311 298.90	375 851.40	375 851.40

*II. Bilanza*

		1973 <i>Activas</i>	1974 <i>Activas</i>	1974 <i>Passivas</i>	1974 <i>Passivas</i>
1.10	Schec postal	1 417.68		1 711.78	
1.11	Cto. Banca Cantunala, Cuera		30 946.35		5 285.30
1.12	Cto. Credit Svizzer, Cuera	770.90		1 610.90	
1.21	Cudisch da spargn no. 21726 Credit Sv.	3 738.45		2 015.80	
1.20	Obligaziuns	121 700.—		131 309.—	
1.50	Mobiliar e biblioteca	1.—		1.—	
1.60	Activas transitorias	106 390.—		27 132.40	
2.20	Passivas transitorias		30 000.—		9 500.—
2.30	Fondo Cadonau		20 000.—		20 000.—
2.40	Capital		50 000.—		50 000.—
2.52	Reserva segirada redacturs		21 044.05		21 044.05
2.53	Reserva dublettas		721.10		721.10
2.54	Reserva per stampa e pupi per la publ. «funt. da dretg» ellas Annalas		6 872.—		6 872.—
2.60	Reserva «Lalo»		50 000.—		39 972.75
2.61	Reserva Janggen-Pöhn-Stiftung		12 000.—		—.—
2.81	Reserva Annalas		1 588.75		1 462.80
2.70	Capital, quen general		10 473.58		10 845.78
2.71 /			372.20	1 922.90	
2.72	Augmentaziun / Diminuziun		<hr/> 234 018.03	<hr/> 234 018.03	<hr/> 165 703.78
			<hr/> 165 703.78		

Cuera, ils 24 da schaner 1975

Revidiu ed approbau, ils revisurs:

G. Steinrisser

Società Retorumantscha

R. Capaul

la cassiera: A. Valaulta-Soliva